HIỆP ĐỊNH

VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, KHOA HỌC, KỸ THUẬT, NÔNG NGHIỆP VÀ THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC I-XRA-EN

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước I-xra-en, dưới đây gọi là "các Bên",

Với lòng mong muốn thiết lập khuôn khổ cho sự hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, khoa học, kỹ thuật, nông nghiệp và thương mại giữa hai nước trên cơ sở những nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước,

Với lòng mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nhân dân hai nước,

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế và phù hợp với luật pháp trong nước của mình, các Bên sẽ tạo những điều kiện thuận lợi cho việc phát triển các quan hệ kinh tế, khoa học, kỹ thuật, nông nghiệp và thương mại và ký kết các hiệp định và hợp đồng giữa tổ chức hoặc xí nghiệp tương ứng.

ĐIỀU 2

Các Bên sẽ khuyến khích những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thoả thuận và hợp đồng giữa các cơ quan và tổ chức liên

quan của hai nước cũng như thông qua các tổ chức quốc tế và các tổ chức khác, đặc biệt là trong những lĩnh vực có triển vọng hợp tác, đối tượng có quỹ tài trợ tương ứng và phù hợp với các luật lệ hiện hành của mỗi nước.

ĐIỀU 3

Phù hợp với luật lệ và những hiệp định, cam kết quốc tế của mình cũng như nhu cầu và khả năng mỗi nước, các Bên sẽ dành cho nhau những thuận lợi có thể có được để thực hiện những dự án hợp tác kinh tế, khoa học, kỹ thuật, nông nghiệp và thương mại theo tinh thần của Hiệp định này.

ĐIỀU 4

Xét nhu cầu thực sự của kinh tế mỗi nước và trên cơ sở cùng có lợi, các Bên sẽ xem xét những khả năng hợp tác trong các lĩnh vực sau :

1- Cơ sở hạ tầng
2- Thăm dò và khai thác khoáng sản
3- Nông nghiệp và chăn nuôi
4- Y tế
5- Công nghiệp nhẹ và công nghiệp chế biến
6- Viễn thông
7- Du lịch
8- Thương mại
9- Trao đổi thông tin kinh tế và kỹ thuật
10- Tổ chức hội thảo, hội nghị chuyên đề, các khoá đào tạo trong lĩnh vực kinh tế, kỹ thuật
11- Nuôi trồng thuỷ sản
12- Thăm dò địa chất và địa chấn

ĐIỀU 5

Hai Bên thoả thuận thành lập Uỷ ban hỗn hợp Việt Nam - I-xra-en về hợp tác với mục tiêu tạo thuận lợi thúc đẩy Hiệp định này và xác định các điều kiện tài chính cho việc thực thi Hiệp định.

Uỷ ban hỗn hợp sẽ họp theo yêu cầu của bất cứ Bên nào, luân phiên tại Hà nội và Giê-ru-da-lem. Thời gian cụ thể của các khoá họp này sẽ được ấn định qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 6

Bất kỳ tranh chấp nào có thể nảy sinh từ việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi ý kiến trực tiếp giữa các Bên hoặc thông qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 7

Hiệp định này sẽ không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những hiệp định, hiệp ước song phương hoặc đa phương mà Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và I-xra-en đã và sẽ ký với các nước khác.

ĐIỀU 8

Hiệp định này phải được phê chuẩn hoặc phê duyệt theo đúng thủ tục luật pháp của mỗi nước và bắt đầu có hiệu lực từ ngày được ghi trong công hàm của Bên sau cùng thông báo bằng văn bản việc phê chuẩn hoặc phê duyệt Hiệp định này.

ĐIỀU 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực 5 năm. Sau đó, Hiệp định mặc nhiên có hiệu lực thêm từng 5 năm một nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt Hiệp định 6 tháng trước ngày Hiệp định này hết hiệu lực.

Theo yêu cầu của một trong hai Bên, Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung trên cơ sở cùng thoả thuận. Bất cứ điểm sửa đổi nào trong Hiệp định sẽ phải hoàn thành thủ tục pháp lý qui định.

Làm tại Hà nội ngày 24 tháng 1 năm 1996, tức ngày Jimel Shevat 5756. bằng tiếng Việt, tiếng Do Thái và tiếng Anh ; tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp khác biệt giữa các văn bản thì bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

NGUYỄN ĐÌNH BIN
THỨ TRƯỞNG NGOẠI GIAO

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NHÀ NƯỚC I-XRA-EN

URI HALFON
ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN

AGREEMENT

ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, AGRICULTURAL AND COMMERCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the State of Israel, hereafter referred to as "the Parties",

Desirous of establishing a framework for cooperation between the two countries in the fields of economy, science, technology, agriculture and trade, based on the principles of equality and mutual benefit and taking into account each other's needs and capabilities,

Desirous of further strengthening the bonds of friendship and cooperation between their peoples,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

On the basis of respect for their international commitments and in the framework of their internal laws, the Parties shall create favourable conditions for the development of economic, scientific, technological, agricultural and commercial relations and the signing of agreements and contracts between the appropriate bodies and / or enterprises of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage other forms of cooperation through agreements and contracts between the relevant bodies and

organizations of the two countries and also through international organizations and others, particularly in respect of those fields which have the prospect for cooperation, subject to the availability of appropriate funds and to the applicable laws and regulations in each country.

ARTICLE 3

In keeping with their respective laws and international Agreements and commitments as well as with their needs and capabilities, the Parties shall accord each other all possible facilities for the implementation of projects of economic, scientific, technological, agricultural and commercial cooperation in the spirit of this Agreement.

ARTICLE 4

Taking into consideration the actual need of their economies and on the basis of mutual interest the Parties shall consider possibilities of cooperation in the following fields :

1/ Infra-structure
2/ Mineral exploration and exploitation
3/ Agriculture and animal husbandry
4/ Public health
5/ Light and processing industry
6/ Telecommunications
7/ Tourism
8/ Trade
9/ Exchange of information on economies and techniques
10/ Organization of seminars, symposiums and training courses in economic and technical fields
11/ Aquaculture
12/ Geological/Seismological survey

ARTICLE 5

The Parties agree to establish a Joint Vietnamese - Israeli Committee of cooperation with the objective of facilitating the progress

of the present Agreement and define the financial conditions of its implementation.

The Joint Committee shall meet at the request of either Party, alternately in Hanoi and Jerusalem. The specific date of these meetings shall be arranged through the diplomatic channels.

ARTICLE 6

Any dispute that may arise from the interpretation of this Agreement shall be settled by the two Parties through direct exchange of views or through diplomatic channels.

ARTICLE 7

This Agreement shall have no impact on the implementation of bilateral on multilateral Agreements and Treaties which have been or will be signed by the Socialist Republic of Vietnam and Israel with other countries.

ARTICLE 8

The present Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the internal legal procedures of the Parties and it shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes related to this ratification or approval.

ARTICLE 9

The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, six months prior to the date of expiration of the relevant period.

At the request of one of the Parties, this Agreement can be amended on the basis of mutual agreement. Any amendment to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Hanoi on 24th January, 1996, which corresponds to Jimel Shevat 5756, in the Vietnamese, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

NGUYEN DINH BIN
DEPUTY FOREIGN MINISTER

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL

URI HALFON
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 67 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 4 tháng 10 năm 1996

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nguyễn Quý Bính

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- Bộ Xây dựng,
- Bộ Giao thông - VT,
- Bộ Nông nghiệp - PTNT,
- Bộ Y tế,
- Bộ Thủy sản,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Công nghiệp,
- TC Bưu điện,
- TC Du lịch,
- ĐSQ VN tại Ai cập,
- Vụ Tây Á - châu Phi,
- Vụ LPQT,
- LT (15b)

(Hiệp định này có hiệu lực ngày 16 tháng 9 năm 1996)